TRACES / GJURME

# SKAMPA

29 – 04
SEPTEMBER / OCTOBER

## INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL

EDITION 22

2020 ELBASAN ALBANIA

turf & red earth
yo little sheepe.
yo dogge.
yo shepherde.
Lake of Resné (?)
20 Septa 1848.
(10)
Hills extremely deep purple
yellow
yo maddle brun
Via Egnatia

# SKAMPA INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL

BASHKIA ELBASAN

REPUBLIKA E SHQIPËRISË
MINISTRIA E KULTURËS

# GLEDIAN LLATJA

**Kryetar i Bashkisë së qytetit të Elbasanit**
**President i Festivalit Teatror Skampa**

**Mayor of City Hall, Elbasan**
**President of the Skampa Theatre Festival**

Festivali Ndërkombëtar Teatror "Skampa",i organizuar për të 22- tin vit radhazi, përbën tashmë një ngjarje tepër  të pritshme kulturore në qytetin e Elbasanit, pjesë e konsoliduar e kalendarit artistik kombëtar. Ndihem shume i nderuar te mikpres artistet perfaqesues nga vendi yne dhe shtetet pjesemarrese, si nje mundesi shkembimi traditash e kulturash dhe miqësimi midis popujve tane. Është vërtet kënaqësi që ky event, me traditën dhe vijimësinë e tij, zhvillohet pikërisht në qytetin tonë dhe nga viti në vit e pasuron këtë traditë të spikatur artistike e  kulturore,e cila i kalon kufijtë lokalë,kombëtarë e më gjerë. Veprimtaritë teatrore të këtyre përmasave kanë luajtur dhe luajnë një rol të veçantë në formimin e përgjithshëm shpirtëror të komunitetit. Ato synojnë afrimin e qytetarëve gjithnjë e më shumë me botën magjepsëse të artit tëmirëfilltë, në dobi të rritjes së cilësisë së jetës. Nga ana tjetër, evente të tilla zbulohen dhe kthehen në nxitës e promovues të visareve të trashëgimisësonë dhe turizmit kulturor. Pikërisht treguesit e mësipërm i japin Festivalit të 22-të Ndërkombëtar "Skampa 2020" një timbër të veçantë dhe ekskluzivitetin për të qenë urë e dialogut ndërkulturor dhe paqes.  Kjo është arsyeja që komuniteti qytetar elbasanas e pret me padurim dhe me kënaqësi shpirtërore takimin e radhës me të. I uroj këtij festivali suksese dhe krijimtari të frytshme në vazhdimësi!

The International Theater Festival "Skampa", organized for the 22nd year in a row is already a cultural event expected in the city of Elbasan, already a consolidated part of the national artistic calendar.I feel very honored to host the representative artists from our country and the participating countries, as an opportunity to exchange traditions and cultures and friendship between our peoples. It is a real pleasure that this event, with its tradition and continuity, takes place exactly in our city and from year to year enriches this remarkable artistic and cultural tradition, which crosses local, national and wider borders. Theatrical activities of this magnitude have played and still play a special role in the overall spiritual formation of the community. They aim to bring citizens closer and closer to the fascinating world of genuine art, for the benefit of increasing the quality of life. On the other hand, such events are discovered and turned into promoters of the heritage and cultural tourism. Exactly the above indicators give the 22nd International Festival "Skampa 2020" a special timbre and the exclusivity to be a important bridge of intercultural dialogue and peace. This is the reason why the civic community of Elbasan is looking forward and with spiritual satisfaction to the next meeting with him. I wish this festival continued success and fruitful creativity!

Interpretojnë / Cast
Ilire Vinca
Egla Cono
Muzika / Music: Bojken Laka
Muzikantë / Musician
Endi Aaron Çekani, Rei Kondakçiu
Skenografia: Enio Shehu

# ADONIS FILIPI

**Drejtor Artistik i Festivalit Skampa**
**Artistic Director of Festival Skampa**

Kur një vit më parë ishim duke punuar për edicionin e tanishëm 'Gjurmë", nuk e kam menduar në asnjë moment që viti 2020 do të ishte ai i cili do të sprovonte aftësinë tonë për të kuptuar realitetin e çuditshëm përreth nesh. "Krizat çojnë në rizbulimin e vetvetes.". Ashtu siç ka shkruar edhe Albert Camus:"Murtaja ka të bëjë me fillimin nga e para." Zhvillimet e botës reale ndikuan tërësisht në planet tona fillestare. Festivali duhej të zhvendosej nga programi i tij i caktuar për në fund të tetorit - në ditët e fundit të shtatorit. Nënshtresat e motivit "Gjurmë" ndryshuan gjithashtu, duke na detyruar të bëjmë rregullime në program të cilat vijnë nga perceptimi ynë i sotëm për veten, për kuptimin e artit në jetën tonë dhe për shfaqjen e tij në hapësirën publike. Të vetëdijshëm për ankthin që shoqëron bashkimin tonë dhe me heshtjen gurore të shesheve e rrugëve të zbrazura, të cilat janë ende të freskëta në mendjet tona, ne po përpiqemi të ripërcaktojmë kuptimin e teatrit në ambientin e hapur urban. Pavarësisht nga kufizimet, ne po mundohemi të ndërtojmë një skenë të sigurt për të dëshmuar aspiratën tonë të vazhdimësisë dhe sfidës, në mënyrëqë edicioni i 22-të i Festivalit Skampa të shërbejë si një akt frymëzimi për njerëzit.Të gëzuarit dhe të ëndërruarit janë kusht ekzistencial i jetës sonë. I gjithë edicioni 22-të i Festivalit Skampa do të mbahet në mjedise të hapura atraktive të qytetit të Elbasanit – duke filluar nga ato të trashëgimisë kulturore e deri te sheshet – padyshimme synimin për të nxitur dialogun ndërveprues midis artistëve, shikuesve dhe promovuesve të artit.

When a year ago we were working on the current edition of "Trace", I did not think at any point that 2020 would be the one that would test our ability to understand the strange reality around us.
Crises lead to rediscovering ourselves. As Albert Camus wrote, the plague is about starting over.
Real-world developments completely influenced our initial plans. The festival was to be moved from its scheduled program to the end of October - the last days of September. The "Trace" motif substrates also changed, forcing us to make adjustments to the program that come from our current perception of ourselves, of the meaning of art in our lives, and of its display in public space. Aware of the anxiety that accompanies our union and the stony silence of empty squares and streets, which are still fresh in our minds, we are trying to redefine the meaning of theater in the open urban environment. Despite the limitations, we are trying to build a safe stage to testify our aspiration for continuity and challenge, so that the 22nd edition of the Skampa Festival serves as an act of inspiration for people. Enjoyment and dreaming are an existential condition of our lives. The entire 22nd edition of the Skampa Festival will be held in attractive open spaces of the city of Elbasan - from those of cultural heritage to squares - obviously with the aim of promoting interactive dialogue between artists, viewers and art promoters.

**29 SHTATOR**
**18:30** - Real Scampis - Ceremonia e Hapjes

**19:00** - Real Scampis
"Mbyllja e Dashurisë" - Autor: Pascal Rambert - Regjia: Eric Vigner
Me Luiza Xhuvani & Vasjan Lami

**30 SHTATOR**
11:00 - Parku i Qytetit
"Nga Sytë e Klounit" - Drejtimi Artistik: Alketa Haxhiu
Cirku, Tiranë

**19:00** - Kalaja e Elbasanit
"Ballkanicovidizëm" - Me Ajshe Useini – Regjia: Sabedin Selmani
Teatri "Oda", Maqedonia e Veriut

**01 TETOR**
**10:30** – Real Scampis - Promovim - "6 Drama" nga Naser Shatrolli

**19:00** – Premierë - "Frigoriferi" - Autor & Regjisor: Naser Shatrolli
Teatri Kllapa, Kosovë

**20:00** – Kalaja e Elbasanit
Premierë - "Dialog për Dje – Sot - Të Nesërmen"
Idea & Koreografia Artan Ibershimi - 3 At Dance Company, Albania

**02 TETOR**
**11:00** – Dokumentari argjentinas "Njolla e Bardhë"
Kushtuar aktorit të shquar shqiptar: Minella Borova

**19:00** - Kala
"Jul Cezar" - Autor: William Shakespeare - Regjia: Ivica Buljan
Teatri Kombëtar Eksperimental "Kujtim Spahivogli", Tiranë

**03 TETOR**
**17:00** - "Lojëra në Oborrin e Pasëm" – Autor: Edna Mazya
Regjia: Ema Andrea – Fondacioni i Artit Bashkëkohor M.A.M, Tiranë

**19:00** - Porta e Kalasë
"Libraria e Perjetësisë" - Autor: Sabahattin K. Aksal – Regjia: Mustafa Kurt
Teatri Shtetëror i Ankarasë

**04 TETOR**
**17: 00** - Fish City
"Teatri në Filxhan" - Autor: Naser Shatrolli - Regjia: Adonis Filipi

**19:00** -
"Zyrtarisht Beqare" - Autor: Alil Vardar – Regjia: Armand Bora

## 29 SHTATOR
## SEPTEMBER
## 17 TETOR
## OCTOBER
## 2020

# EDITION 22 INTERNATIONAL CONTEMPORARY THEATER FESTIVAL

**29 SEPTEMBER**
**19:00** Real Scampis
"Clôture De L'amour" - Author: Pascal Rambert - Directed by Eric Vigner
National Theater, Tirana

**30 SEPTEMBER**
**11:00** - City Park - Elbasan
"From the Clown's Eyes" - Artistic Directed by Alketa Haxhiu
National Circus, Tirana

**19:00** - Amphitheater - Real Scampis
"Balkancovidism" - with Ajshe Useini - Directed by Sabedin Selmani
Oda Theater, North Macedonia

**1 OCTOBER**
10:00 – Book Promotion - "Six Dramas" by Naser Shatrolli

19:00 - Premiere - "The Fridge" - Author & Directed by Naser Shatrolli
Theater Kllapa, Kosovo

20:00 - Premiere - Elbasan Castle
"Dialogue for Yesterday – Today - Tomorrow" Idea, Concept & Choreography by Artan Ibershimi
3at Dance Company, Albania

**2 OCTOBER**
**10:30** - Documentary "White Stain"
Dedicated to the Outstanding Albanian Actor, Minella Borova

**19:00** – Elbasan Castle
"Julius Caesar" - Author: William Shakespeare – Directed by Ivica Buljan
National Theater "K. Spahivogli", Tirana

**3 OCTOBER**
**17:00** - Kriva Complex
"Background Games" - Author: Edna Mazya - Directed by Ema Andrea
M.A.M Foundation of Contemporary Art, Tirana

**19:00** - Gate Castle, Elbasan
"The Eternity Bookstore" - Sabahattin K. Aksal - Directed by Mustafa Kurt
National Turkish State Theatres - Ankara

**4 OCTOBER**
**12:00** - Fish City
"Theatre in Cup" - Author: Naser Shatrolli - Directed by Adonis Filipi

**19:00** -
"Officially Single" - Author: Alil Vardar - Directed by Armand Bora
Skampa Theater, Elbasan

# MBYLLJA E DASHURISE

PASCAL RAMBERT

**Eric Vigner**

Regjisori francez Eric Vigner, në të gjitha realizimet e tij skenike paraqitet me një koncept të veçantë dhe modern të teatrit eksperimental. I motivuar nga dëshira për të hulumtuar gjithmonë e më shumë në fushën e artit skenik, ai ka realizuar një sërë shfaqjesh, si brenda edhe jashtë Francës, duke u renditur ndër regjisorët e shquar të teatrit bashkëkohor.

French director Eric Vigner, in all his stage realizations is presented with a concept of special and modern of experimental theater. Motivated by the desire to always research e more in the field of performing arts, he has realized a series of performances, both inside and outside France, ranking among the prominent directors of contemporary theater.

MINISTRIA E KULTURËS

BASHKIA TIRANË

# MBYLLJA E DASHURISE / THE CLOSURE OF LOVE

**AUTORI /AUTHOR / PASCAL RAMBERT**
**REGJISOR / DIRECTED BY ERIC VIGNER**
**PERKTHIMI / TRANSLATION / NONDA VARFI**
**AS. REGJIE / ASST. DIRECTOR / ANILA BALLA, LORIN TEREZI**

"Clôture de l'amour" është një dramë e përbërë nga dy monodrama, e shkruar nga Pascal Rambert, nën regjinë e Eric Vigner. Është një vepër e shkruar për dy personazhe, që në jetën reale janë aktorë. E gjithë ngjarja zhvillohet në skenën e teatrit. Ata janë një grua dhe një burrë që flasin me njëri-tjetrin. Eshtë ai që e fillon bisedën, ndërsa ajo dëgjon me vëmendje dhe përgjigjet me një monolog të dytë. Ata flasin për ndarjen e tyre, flasin për të kaluarën dhe të tashmen.

**CAST:**
**LUIZA XHUVANI**
**VASJAN LAMI**

"Clôture de l'amour" is a drama consisting of two monodramas, written by Pascal Rambert, directed by Eric Vigner.
It is a work written for two characters, who in real life are actors. The whole event takes place on the theater stage. They are a woman and a man talking to each other. It's him  who begins the conversation as she listens attentively and responds with a second monologue. They talk about their separation, talk about the past and the present.

PREMIERE

# NGA SYTE E KLLOUNIT / FROM THE CLOWN'S EYES

**CIRKU KOMBETARE / NATIONAL CIRCUS**
**REGJISOR / DIRECTED BY ALKETA HAXHIU**

**KOREOGRAFIA / CHOREOGRAPHY / NERTIL XHANI**
**SKENOGRAFIA / SET DIRECTOR / KLAJD YMERI**
**ZERI / SOUND / LEONARD DERVENI**

Kllouni eshte simbol i Cirkut por edhe personazh tragjikomik. Ai ka nje brenge.... shume dhune...dhuna ndaj grave, ndaj femijeve,dhuna ne jeten e perditeshme, dhuna ndaj kolegeve, dhuna ne shoqeri kur here jemi dhunues e here jemi te dhunuar. Pavaresisht se cfare sheh dhe ndjen personazhi yne "kllouni" ka detyre te gezoje e te argetoje audiencen.

**CAST :**
**ULJAN XHANI - MJESHTER CIRKU**
**XHEJMS KODRA- MJESTER CIRKU**
**GERALD SHIMA- KLLOUNI**
**ERIS HOXHA - AKROBATE**
**IBRAHIM SELISHTA-AKROBAT**
**LOREDANA DUSHKU-AKROBATE**
**SABINA TROSHKU- AKROBATE**
**ARMELA BUSHGJOKAJ- AKROBATE**

The clown is a symbol of the circus but also a tragicomic character.
He has a concern: violence! So much violence, against women, against children ... Violence in the life of daily, violence against subordinates and colleagues, violence in society, where sometimes we are abusive and sometimes we are abused But regardless of what our character, "Clown" sees and feels; has the task of delighting and entertaining the audience.

# ZIJA E BARDHE / WHITE MOURNING

**TEATRI BYLIS – FIER**
**AUTOR / AUTHOR / KRISTO FLOQI**
**REGJISORE / DIRECTED BY MILTO KUTALI**
**KOREOGRAF / CHOREOGRAPHY / BESNIK ZAIMI**
**SKENA DHE KOSTUMET / SET DESIGN AND COSTUMES / BEQO NANAJ**
**AS. REGJIZOR / ASST. DIRECTOR / ANRI CELIBASHI**

**Milto Kutali**
Regjisori Milto Kutali shënon një vokacion të spikatur të regjisurës shqiptare.
Prej më shumë se 30 vitesh si profesor në Universitetin e Arteve të Tiranës, Kutali ka kontribuar së tepërmi me krijimtarinë e tij si regjisor brenda dhe jashtë Shqiperisë, duke ofruar një imazh pozitiv për regjisurën. Ai dallohet për një stil sa të thjeshtë e praktik, aq edhe në nivele të larta artistike e humane, duke prekur problematikat dhe duke qenë pjesë e problemeve më të mprehta të shoqërisë.

Director Milto Kutali marks a prominent vocation of Albanian directing. For more than 30 years as a professor at the University of Arts of Tirana, Kutali has contributed greatly with his creativity as a director inside and outside Albania, providing a positive image for directing. He is distinguished for a simple and practical style, as well as at high artistic and human levels, touching on the problems and being part of the most acute problems of society.

Komedia “Zija e Bardhë”, e bazuar në veprën “Zi e me zi” të Kristo Floqit, vjen në skenën teatrore nën regjinë e Milto Kutalit. Kjo komedi e njohur që është shkruar rreth 100 vite më parë i përket zhanrit të komedive zakonore, e cila ndërtohet mbi artificën e kundërshtimit të filozofisë jetësore “i vdekuri me të vdekurin - i gjalli me të gjallin”. Në këtë realizim skenik regjia sjell edhe dy personazhe, artistë të famshëm të teatrit dhe operas (një soprano dhe një tenor), të cilët përfaqësojnë linjën universale të lidhjeve të ndërsjella martesore siç janë ato mes dy komuniteteve shqiptare dhe italiane. Elementi tradicional popullor gjen hapësirë dhe ndërthuret me atë të kulturave respektive klasike të të dy vendeve.

**CAST:**
**MIOLA SITAJ**
**DAJANA NENAJ**
**KLAJDI MARKU**
**ANRI CELIBASHI**

**ME / WITH:**
**KASTRIOT TUSHA (TENOR)**
**ERJONA GJYZELI (SOPRANO)**

The comedy “White Mourning”, based on the work of Kristo Floqi, comes on the theater stage under the direction of Milto Kutali. This well-known comedy that was written about 100 years ago belongs to the genre of customary comedies, which is built on the art of opposing the life philosophy “the dead with the dead - the living with the living”. In this stage realization the director brings two characters, famous theater and opera artists (a soprano and a tenor), who represent the universal line of mutual marital ties such as those between the two Albanian and Italian communities. The traditional popular element finds space and intertwines with that of the respective classical cultures of both countries.

"Ballkancovidizmi" është konceptuar si një stand-up monokomedi me skenar dhe regji nga Sabedin Selmani. Historia e saj nuk është historia e udhëtarit i cili duhet të strehohet nga stuhia, por e njeriut që han njerëz të gjallë. Ajo është e gatshme që ta rrëfejë jetën e saj në një bisedë me audiencën. T'i rrëfejë mundimin e njeriut nga Ballkani përmes një prej tipareve më të bukura ballkanase, zgjuarsinë magjepsëse. Një monodramë e cila ju bën të qeshni, të imagjinoni dhe të ndryshoni!

Its story is not the story of the traveler who is to be sheltered from the storm, but of the man who eats living people. She is ready to confess her life in a conversation with the audience. To narrate the suffering of man from the Balkans through one of the most beautiful features of the Balkans, the fascinatingingenuity. A monodrama that makes you laugh, imagine and change!

**Sabedin Selmani**
Aktor, regjisor dhe njëkohësisht pedagog në Universitetin e Tetovës. Prej disa vitesh ai drejton Festivalin Ndërkombëtar të Filmit në Tetovë "Tiff Oda".

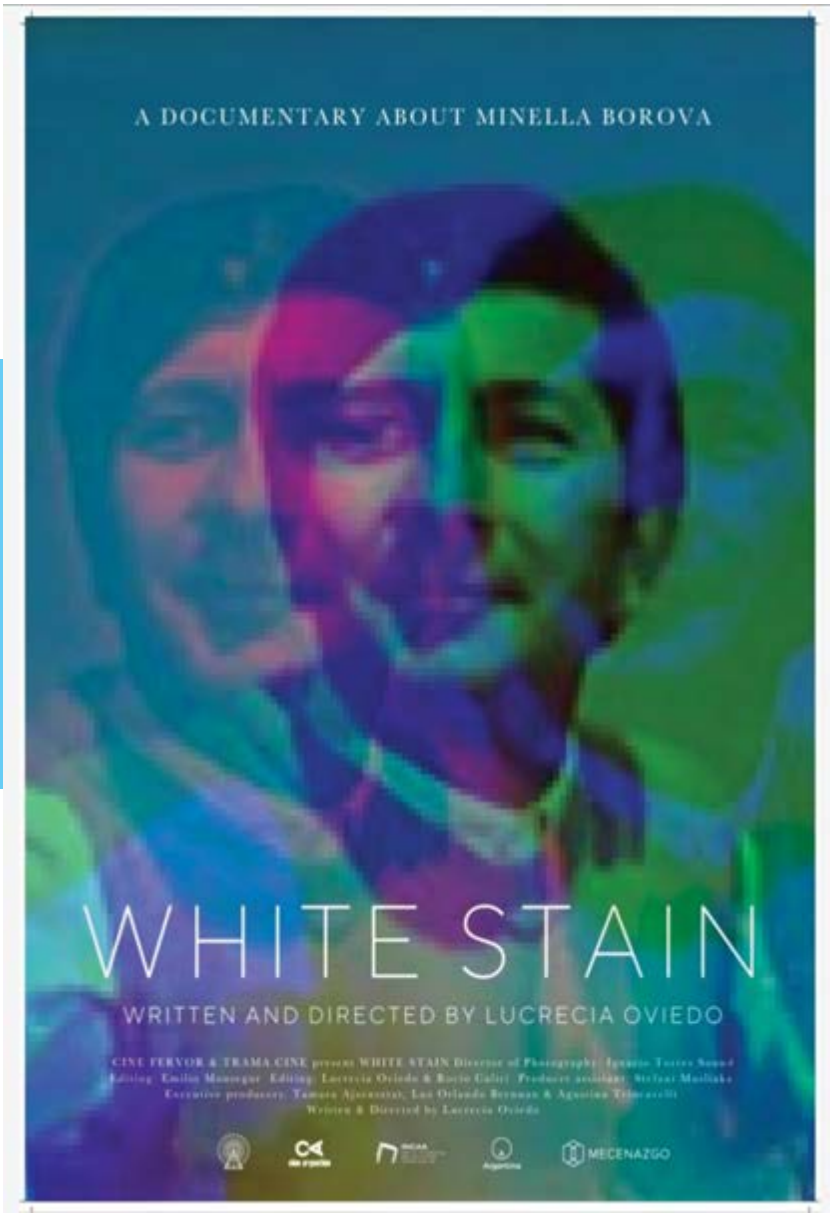
Is an actor, director and lecturer at the University of Tetova. For several years he has been directing the International Film Festival in Tetovo "Tiff Oda".

# BALLKANCOVIDIZËM

MAQEDIONIA E VERIUT – NORTH MACEDONIA
REGJIA / REGJIA / DIRECTED BY SABEDIN SELMANI
MUZIKA / MUSIC / TEUTA HALIMI

CAST:
AJSHE USEINI

DOCUMENTARY DEDICATED TO THE FAMOUS ALBANIAN ARTIST MINELLA BOROVA




## WHITE STAIN / NJOLLA E BARDHE

CINE FERVOR, TRAMA CINE / PRODUKSIONI / PRODUCTION
SKENARI DHE REGJIA / WRITTEN & DIRECTED BY LUCRECIA OVIEDO
PRODUCENT / PRODUCERS / AMARA AJZSENZTAT, AGUSTINA TRINCAVELLI, LUZ ORLANDO BRENNAN
KAMERA / CINEMATOGRAPHER / IGNACIO TORRES
MONTAZHI / EDITORS / LUCRECIA OVIEDO, ROCÍO CALIRI
ZERI / SOUND DESIGNER / EMILIANO MONSEGUR

Minella Borova, një ndër aktorët me vlera të padiskutueshme dhe ndër më origjinalët e skenës dhe kinematografisë shqiptare, është përjetësuar në një dokumentar argjentinas të realizuar për nder të veprës dhe pasionit të tij. Edhe pse ndodhej në emigrim në Argjentinë për 15 vite, Minella nuk e ndali përkushtimin e tij për teatrin, duke e bërë të flasë shqip edhe përmes trupave të huaja teatrore. I njohur edhe në botën intelektuale jashtë vendit, Minella shquhej më tepër si aktor i planit satirik, por herë-herë edhe si lirik e romantik. Në lojën e tij ka spikatur gjithmonë një humor i çlirët i ndërthurur me një sjellje të shpenguar dhe elegante njëherazi, një shije e hollë ku ndihej synimi për të skicuar tipa e karaktere të ndryshëm.

## DOKUMENTAR DEDIKUAR ARTISTIT TE SHQUAR MINELLA BOROVA

Minella Borova, one of the actors with indisputable and most original values of the Albanian scene and cinematography, is immortalized in an Argentine documentary made in honor of his work and passion. Although she emigrated to Argentina for 15 years, Minella did not stop her engagement in the theater, making her speak Albanian through foreign theatrical troupes. Well known in the intellectual world abroad, Minella stood out more as an actor of satirical plan, but sometimes also as lyrical and romantic. In his game has always stood out a relaxed humor intertwined with a redeemed and elegant demeanor at the same time, a delicate taste where the intention was felt to sketch different types and characters.

# FRIGORIFERI / FREEZER

**TEARTI 'KLLAPA' - KOSOVE - KOSOVO**
**AUTOR DHE REGJISOR / WRITTEN & DIRECTED BY NASER SHATROLLI**
**SKENOGRAF / SET DESIGNER / ARTAN HASANI**
**MUZIKA / MUSIC / DRINOR ZYMBERI**
**KOSTUMET / COSTUME DESIGNER / NJOMZA LUCI**
**NDRICIMI / LIGHTING DESIGN / ALBERT GASHI**
**DEZAJNI / DESIGN / FIDAN BEJTULLAHU**

**Naser Shatrolli**
Dramaturgu dhe regjisori Naser Shatrolli prej më shumë se 20 vitesh eksploron në fushën e teatrit dhe filmit në Kosovë. Ai ka spikatur si një autor tekstesh me frymë eksperimentale të llojit të antidramës dhe realizime skenike me koncept bashkëkohor. Aktualisht është Drejtor i Teatrit Kombëtar të Kosovës.

Playwright and director Naser Shatrolli has been exploring the field of theater and film in Kosovo for more than 20 years. He has stood out as an author of experimental texts of the anti-drama type and stage realizations with a contemporary concept. He is currently the Director of the National Theater of Kosovo.

Frigoriferi është një metaforë arkivore e cila përkon me bëmat dhe përplasjet e mëdha të popujve të Ballkanit Perëndimor. Në fokusin e këtij modeli ideofilozofik ndodhen dy personazhet kryesore, të emërtuara: Atdheu dhe Liria! Vepra është ngjitur në skenë nën autorësinë dhe konceptin regjisorial të Naser Shatrollit.

**CAST:**
**QENDRESA KAJTAZI**
**FLORENT SALIHU**

**PREMIERE**

The refrigerator is an archival metaphor which coincides with the great deeds and clashes of the peoples of the Western Balkans. In the focus of this ideophilosophical model are the two main characters, named: Homeland and Freedom!

# DIALOG PER TE DJESHMEN, TE SOTMEN, TE ARDHMEN
# DIALOGUE FOR YESTERDAY, TODAY, FUTURE

## IDEA, KONCEPTI DHE KOREOGRAFIA / IDEA, CONCEPT AND CHOREOGRAPHY
## ARTAN IBERSHIMI

Reflektimi mbi të shkuarën,perceptimi i të tashmes, projektimi i një e të ardhme që e nuk dihet por që ëndërrohet apo shpresohet ,përbëjnë shqetësimet artistike të kësaj performance dansuese. Janë tre momentete të rrugëtimit human ,ku marrëdhënia me to dhe dialogu mbi to frymon thelbin e egzistencës njerëzore .E shkuara na konservon përjetimet duke na kujtuar çfarë jetuam , e sotmja ma tregon çfarë po jetojmë dhe e ardhmja na rezervon të papriturat duke na e servirur të panjohurën si sfidë personale.

Reflection on the past, the perception of the present, the projection of a future that is not known but that is dreamed or hoped for, constitute the artistic concerns of this dancing performance. There are three moments of human journey, where the relationship with them and the dialogue on them inspires the essence of human existence. The past preserves our experiences by reminding us of what we lived, today tells us what we are living and the future reserves the unexpected by serving us the unknown as a personal challenge.

PREMIERE

**DANCERS:**
**BLERTA FANAJ, DENADA KERCIKU**
**KLAUDJA JAZEXHI, BESJANA BYTYCI**
**STIN CACE, UESLI ALUSHI**
**SADIK PECI, KRISTJAN KAVALLI**
**HALIT BACINOFKI, ELGITA PLAKU**
**DANJA KOVACI**

**Artan Ibërshimi**
Koreografia e Artan Ibërshimit dallohet për origjinalitet në krijimin e figurave dinamike plot plastikë, me një shprehje goditëse, bazuar në ndërthurjen e elementeve moderne me ato të traditës popullore.

The choreography of Artan Ibërshimi is distinguished for originality in the creation of figurations dynamic full of plasticity, with a striking expression, based on the interweaving of elements modern with those of popular tradition.

# JUL CEZARI / JULIUS CAESAR

**TEATRI KOMEBETAR EKPERIMENTAL**
**AUTORI / AUTHOR / WILLIAM SHAKESPEARE**
**PERKTHIMI / TRANSLATOR / FAN S. NOLI**
**REGJISOR / DIRECTED BY IVICA BULJAN**
**SKENOGRAF / SET DESIGNER / BEQO NANAJ**
**MUZIKA / MUSIC / GERTI DRUGA**
**KOSTUMET / COSTUME DESIGNER / SOFI KARA**
**NDRICIMI / LIGHTING DESIGN / SONDA TRINAJIST**
**ASST. DIRECTOR / AS. REGJIZOR / MATEO DERVISHAJ**

Tragjedia e Jul Cezarit është një tragjedi historike nga Uilliam Shekspir, e cila besohet të jetë shkruar në vitin 1599, e bazuar në ngjarje të vërteta nga historia romake. Edhe pse vepra titullohet "Jul Cezar", drama psikologjike qendrore e pjesës fokusohet mbi betejën e Brutit mes kërkesave konfliktuale të nderit, patriotizmit dhe miqësisë.

The Julius Caesar tragedy is a historical tragedy by William Shakespeare, which is believed to be written in 1599, based on true events from Roman history. Although the play is titled "Jul Caesar", the central psychological drama of the piece focuses on Brutu's  battle between conflicting demands of honor, patriotism and friendship.

**Ivica Buljan**

Regjisori kroat Ivica Buljan, është  konsideruar si një nga regjisorët më të mëdhenj në botë, sipas New York Times. I vlerësuar me disa çmime për mjeshtërinë e tij dhe sukseset skenike, shkrimtar dhe kritik i rregullt i teatrit dhe më vonë si regjisor dhe drejtues, duke drejtuar Teatrin Kombëtar kroat në Split. Buljan është gjithashtu  një nga themeluesit e Festivalit të Teatrit Botëror në Zagreb në vitin 2003 dhe ka qenë drejtor artistik i tij. Duke u mbështetur nëfilozofinë krijuese të Antonin Artaud, teatri i tij fokusohet në protagonizmin e aktorit dhe ruan linjat klasike të teatrit.

Croatian director Ivica Buljan is considered one of the greatest directors in the world, according to the New York Times. Recognized with several awards for his mastery and stage success, he was a regular and critical theater writer and later as director and general director of the Croatian National Theater in Split. Buljan is also one of the founders of the World Theater Festival in Zagreb in 2003 and has been its artistic director. Relying on the creative philosophy of Antonin Artaud, his theater focuses on the protagonist of the actor and preserves the classical lines of the theater.

# LOJRA NE OBORIN E PASEM / BACKYARD GAMES

## KOMPANIA TEATRORE MAM
## AUTORI / AUTHOR / EDNA MAZYA
## REGJISOR / DIRECTED BY EMA ANDREA

**Ema Andrea**
Një zë i shquar i teatrit shqiptar është vlerësuar për arritjet e tij dhe për shfaqjet e veçanta në skenë brenda dhe jashtë vendit. Ajo është e njohur gjithashtu për eksperimentimin dhe promovimin e artit bashkëkohor, si dhe për përfshirjen e të rinjve në forma alternative të artit.

Aprominent voice of the Albanian theater has been praised for his achievements and for especial performances on stage at home and abroad. She is also known for experimenting and promoting contemporary art, as well as involving young people in alternative art forms.

Nën drejtimin artistik të Ema Andreas dhe me autore Edna Mazya vjen shfaqja "Lojëra në oborrin e pasëm". Një grup të rinjsh performojnë duke sjellë një temë sa provokuese aq edhe thumbuese, pikërisht në lidhje me mosreagimin e shoqërisë sonë ndaj dhunës dhe ngacmimeve seksuale.
Rebelimi përmes argumenteve ligjore, si dhe përmes aspektit human është i zbehtë. Abuzuesit janë të frikësuar por jo mjaftueshëm. Ata ende ngrenë zërin e kërkojnë rrugë shpëtimi, në vend të faljes e pendesës.

Under the artistic direction of Ema Andreas and with author Edna Mazya comes the play "BACKGROUND Games". A group of young people bring up a provocative and stinging topic, precisely in relation to our society's disrespect for violence and sexual harassment.
Rebellion through legal arguments as well as through the human aspect is weak. Abusers are scared, but not enough. They still raise their voices and seek refuge, instead of forgiving and repenting.

# LIBRARIA E PERJETESHME / ETERNITY BOOKSTORE

**AUTORI / AUTHOR / SABAHATTIN KUDRET AKSAL**
**REGJIA / DIRECTED BY MUSTAFA KURT**
**SKENOGRAFIA / SET DESIGN / HAKAN DÜNDAR**
**KOSTUMET / COSTUME DESIGN / FUNDA KARASAÇ**
**NDRICIMI / LIGHT DESIGN / ŞÜKRÜ KİRİMOĞLU**
**MUZIKA / MUSIC / CAN ATILLA**
**KOREOGRAFIA / CHOREOGRAPHY / VOLKAN ERSOY**

Në kohërat kur njerëzimi po thyhet dhe shkatërrohet në rrjedhën e jetës qëndron historia e çuditshme e njeriut që dëshiron të jetë i përjetshëm në vend që t'i nënshtrohet asgjësë...

In times when humanity is being broken and destroyed in the course of life lies the story of the strangeness of the man who wants to be eternal instead of submitting to the nothing...

**CAST:**
**ÖZGÜR DENIZ KAYA**
**ORIDA YİLDİRAN**
**GIZEM YÖNEL**

**Mustafa Kurt**

Regjisori i njohur i teatrit turk dhe njëkohësisht Drejtori Përgjithshëm i Teatrove të Shtetit, Mustafa Kurt, mban mbi supe një karrierë artistike mbi 30 vjeçare. Ai numëron realizimin e një sërë shfaqjesh dhe evenimentesh si aktor, regjisor dhe drejtues në teatro të ndryshme në Turqi. Është vlerësuar dy herë me medaljet "TÜRKSOY 20.Yıl" dhe " TÜRKSOY 25. Yıl " që jepen për njerëzit të cilët kanë ofruar shërbime të jashtëzakonshme në fushën e kulturës, artit dhe shkencës në Turqi. Kurt është themeluesi i Festivalit Ndërkombëtar Teatror "Teatrot Shtetërore Sabancı" dhe organizator i disa aktiviteteve të ngjashme kombëtare dhe ndërkombëtare.

The well-known director of the Turkish theater and at the same time the General Director of the State Theaters, Mustafa Kurt, has over his shoulder an artistic career of over 30 years.
He enumerates the realization of a series of performances and events as an actor, director and leading in various theaters in Turkey. He has twice been awarded the "TÜRKSOY 20.Yıl" and "TÜRKSOY 25. Yıl" medals for people who have provided outstanding services in the field of culture, art and science in Turkey, and Kurt is the founder of the International Theater Festival Sabancı State "and organizer of several similar national and international activities

# LAB. THEATRE A.T.K

## TEATRI NE FILXHAN

Me mbeshtetjen:

# THEATRE IN CUP

# DERA / THE DOOR

## AUTOR / AUTHOR / NASER SHATROLLI
## REGJIA / DIRECTED BY ADONIS FILIPI

Një burrë bohem nga një ish-regjim (i lodhur duke pirë pikëllimin e njerëzve të tij në filxhan kafe. Një burrë që përpiqet të identifikohet me derën e kohës së tij! Një burrë që kërkon një derë që nuk ekziston! Nje burre nen presionin e shisheve të zbrazëta ,te cilat  e shtyn atë në kufijtë e ndjenjës së kotësisë së një ushtrie të lodhur ose të dorëzuar - përballë euforisë bashkëkohore! Një paralele e trishtueshme që qëndron midis besimit dhe ironisë. Një thirrje që kërkon jetë!

**CAST:**
**XHULIANO BRISKU**

A bohemian man from a former regime (tired of drinking the grief of his people in the cup of coffee. A man trying to identify with the door of his time!
A man looking for a door that does not exist!
A man under the pressure of empty bottles, which pushes him to the limits of the sense of futility of a tired or surrendered army - in the face of contemporary euphoria!
A sad parallel that stands between faith and irony. A call that requires life!

# ZYRTARISH BEQARE / OFFICIALLY SINGLE

## TEATRI SKAMPA
## SKAMPA THEATRE – ELBASAN
## AUTOR / AUTHOR / ALIL VARDAR
## REGJISORE / DIRECTED BY ARMAND BORA

**Armand Bora**
Regjisori Bora nën ndikimin Ioneskan, duke i konsideruar tekstet e autorëve si diçka që duhet tejkaluar për të shkuar te spektakli i skenës, u nxit dhe u orientua për formësimin e veprave të tij përmes parimeve të teatrit polifonik.

Director Bora under the influence of Ioneskan, considering the texts of the authors as something that must be overcome to go to the stage spectacle, was encouraged and oriented to shape his works through the principles of polyphonic theater.

Komedia “Zyrtarisht beqare” është një nga komeditë më të suksesshme të autorit Alil Vardar, e cila vjen në skenë nën regjinë e Armand Borës.
Një komedi  e kendshme, e cila përmes humorit e satirës prek tematika të jetës së përditshme, në përpjekje për të dhënë një mesazh njerëzor dashurie. Një dialog mbi të shkuarën, të tashmen dhe të ardhmen.

**CAST :**
**GENTIAN ZENELAJ**
**EGLA CENO**
**ILIRDA BEJLERI**
**EVIS SERANI**

The comedy “Officially Single” is one of the most successful comedies by the author Alil Vardar,  which comes on stage under the direction of Armand Bora. A nice comedy, which through the humor of satire touches the themes of everyday life, in attempt to deliver a human message of love.  A dialogue on the past, present and future.

# SKAMPA 2019

www.tiyatrogazetesi.net

tiyatro

## 21. ELBASAN TİYATRO FESTİVALİ

Adonis Filipi, Skampa Tiyatrosu'nun sanat yönetmeniyken, onu ve yönettiği oyununu, Karadeniz'e Kıyısı Olan Ülkeler Tiyatro Festivaline davet etmeştim. Devlet Tiyatroları Genel Müdürlüğü olarak 1999 yılında, Trabzon Valiliği ve Trabzonspor'un da desteğini alarak kurduğumuz bu festival, 2019'da 20. yaşını kutladı.

O yıl talihsiz bir olay olmuş, Trabzon'a yeni atanan vali bu stratejik festivali çok benimsememiş, alelâcele açılış töreninde Türkiye'yi mahçup edecek davranışlarda bulunmuştu. Diğer pek çok ülke tiyatrosu ve sanat yönetmenleri gibi, Adonis Filipi de o açılış töreninde Arnavutluk tiyatro gurubunun ve heyetinin başkanı olarak bulunuyordu.

Karadeniz Tiyatro Festivali artık 20 yaşında! Adonis'in Elbasan'da kurduğu festival ise 21... Bu yıl, ben onun festivaline konuk oldum.

10-16 Ekim tarihleri arasında gerçekleşen festivale 11 ülke

Adonis Filipi

Tiyatro ve biz

Tamer Levent

rek yerleşim planı ile, gerek yaya yolları ve insanlara verdiği değerin simgesi parklarıyla, günlük spor faaliyetlerine açık stadyumu ve okullarda gerçekleşen sergiler, tiyatro faaliyetleri ile yaşama tutkulu bir şekilde sarılmış, dinçin huzurlu bir şehir. Başkent Tiran'a 30 km uzaklıkta.

Arnavutluk, Adriyatik ve Akdeniz kıyısı olan bir ülke... Bir Balkan ülkesi. Azerbeycan, Bakü Müzikal Tiyatrosu'nun gerçekleştirdiği Godot'u Beklerken, Macaristan Dans Topluluğu ve İtalya'nın gerçekleştirdiği, üç kişilik Macbeth farcesi oyunlarınızı. Macbeth ve Lady Macbeth'in yanında Joker ile Macbeth de, suç temasını işleyen klasik oyunların çağdaş yorumlanması konusunda etkileyici bir çalışmaydı.

Elbasan'da, Arnavutluk tiyatrosuna emek vermiş, zamanın ünlü oyuncuları ile tanıştım. Çünkü onlar festival davetlisi olarak heryerdeydiler.

Tiran'da oturan bu çok değerli oyuncular, hal-

toğrafçılarından olduğunu anlattı. Babasının fotoğraflarının yer aldığı bir de kitap bastırmış. Kitabın adı, "Arnavutluktan portreler 1920-1945". Bana, telefonundaki babasının fotoğrafını gönderdi. Eğer onunla ilgili bir şeyler yazacak olursam bu fotoğrafı kullanmamı istedi.

Festivalin yanı sıra, Fier ve Berat şehirlerini de ziyaret ettim. Her yerde bizim dizileri izleyenlerle ve SANATA EVET yazılı tişörtler giyerek, beni karşılayanlarla tanıştım. Taşıyamayacağım kadar çok hediye aldım. Beni ziyarete gelen herkes bu incelediği gösterdi. Gerçekten, bu telefonculuk çağında böyle bir kültürün yaşıyor olması, insanların birbirine gösterdiği sevgi ve saygı beni çok etkiledi. "Demek ki olabiliyormuş," diye düşündüm. Demek ki, sanat yaşamın içinde estetik bir değer olarak var olabiliyor, insanlar olması gereken düşüncelerde birleşip, onları özselleştirip hep birlikte uygulayabiliyorlarmış... Bu düşüncemi atölye çalışmalarına katılanlarla da paylaştım. Gerek yaratıcılık, gerek düşünme sanatı, gerek düşünmenin ürüne yansıması konusunda yaptığımız uygulamalı ve teorik çalışmaların coşkuyla ve çok iyi anlaşılmanı görmek beni çok mutlu etti. Daha sonraki festivaller, açık hava etkinlikleri, geleneksel müziğin çağdaş boyutlarda yeniden canlandırılması, toplumun izleyici olarak pasif olmadığı, katılımcı olabileceği etkinliklerin nasıl düzenlenebileceğini ve disiplinlerarası SA-

ladı.

Yol yorgunluğu

okudum. GİBETS

Derman ve Ce

ni çok mutlu etti.

rna Derneği gibi,

bir model çalışma

okuduk o dönem

gözümün önünde

dönüştü, oraf Bu

dününü, Girne Be

ni, oraya katılanla

yı düşünmemin a

güncesi üzerle, ino

dü. Yani sanat sü

varlığı... 17. yü

yanı, "Sanat teori

rilmesidir!" Bu kül

şama biçimini de S

hime Ozbey'in sö

ki gibi, kültürel bir

En azından riport

tığı alanın kültürü

rum. Bu nedenle

man Tamer Mert

bu adaş isimli arka

deşimden onun ki

tarmasını rica ede

EAS www.facebook.com/periodicoalrojonewsnycoficial/. AL ROJO news AÑO IV - EDICION # 224 DEL 22 AL 28 OCTUBRE, 2019 Pág.19

## De lo Apolíneo a lo Retórico/Poético

Por Peter A. Dubó, para Al Rojo News

## kampa un gran Festival Internacional de Teatro

r la antiquísima
de este crisol
que es el día de
lica de Albania,
ar que a través
storia y páginas
siguió emerger
independiente
ber sobrevivido
ro de cambios y
momentos políti-
s y socioeconó-
han permitido
identidad pro-
oblación étnica
, mayoritaria-
ilirios o raza di-
endo minorias
ada del 3% en
na y macedonia
siden respec
l sur y este

tante dest ha buscado lo más preciado del ser humano: la libertad.

teatrales del globo terráqueo y al mismo tiempo esta actividad se ha ido transformando en una necesidad cultural siendo el motor de esta iniciativa teatral, creando nuevamente un crisol pero esta vez en lo teatral y cultural de un presente que será un legado para los albaneses de generaciones futuras.

El festival se desarrolla en siete días que albergan la participación en esta versión de Polonia, Italia –en dos intervenciones- Albania –cuatro intervenciones- Kosovo, Macedonia, Azerbaiyan, Romania, Hungaria y Estados Unidos. Existen talleres y conferencias durante el Festival se cuenta también con la visita de celebridades artísticas en estas sesiones, es así como este años se conto con la participación y presencia de Margarita Xherpa, gran actriz de destacada participación, notoriedad y de renombre internacional. Dentro del mismo festi-

SHQIPTARE gazetashqiptare.al

ESORE AKTUALITET POLITIKE EKONOMI KULTURE SPORT BOTA SHOW-BI GAZETA PDF

n Edicioni i 21-të i Festivalit Ndërkombëta
trit Bashkëkohor "Skampa 2019"

TEATRI SKAMPA

# SKAMPA 2019

INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN

## Maia Morgenstern și Marius Bodochi, aplaudați în Albania

» Evenimente › Teatru & Dans › **Maia Morgenstern și Marius Bodochi, aplaudați în Albania**

Etichete Marina&ulay Spectacol Teatru Festival Albania Icr Teatrul dramaturgilor Skampa Festivalul international de teatru skampa Skampa Maia morgenstern Marius bodochi Alexandru nagy Bogdan vladu Edith negulici

Teatrul Dramaturgilor Români din București a participat, în perioada 11-14 octombrie, la cea de a XXI-a ediție a Festivalului Internațional de Teatru "SKAMPA", cu sprijinul Institutului Cultural Român și al Ambasadei României în Republica Albania.

Spectacolul prezentat în capitala **Tirana** (duminică, 13 octombrie, la Centrul de Artă "ArTurbina" din Tirana) și în orașul **Elbasan** (sâmbătă, 12 octombrie, la Teatrul "Skampa"), intitulat **„Marina&Ulay"** i-a avut în distribuție pe renumiții actori **Maia Morgenstern** și **Marius Bodochi**. Regia artistică a fost semnată de Alexandru Nagy, regia tehnică a fost asigurată de Bogdan Vladu, scenariul aparținându-i dramaturgei Edith Negulici.

De asemenea, aflată la Tirana, în dimineața zilei de 13 octombrie, la Centrul de Artă "ArTurbina" din Tirana, Maia Morgenstern a oferit studenților la teatru și arte dramatice un Masterclass la care au fost prezenți pe lângă aceștia profesori, actori și regizori importanți ai scenei albaneze, critici de teatru, precum și personalități ale lumii culturale albaneze.

Festivalul Internațional de Teatru Contemporan "SKAMPA", unul dintre cele mai mari evenimente anuale de teatru internațional din Albania, este organizat de Asociația Albaneză de Teatru Contemporan A.T.K. și este susținut de **Ministerul Culturii** din Albania, precum și de Municipiul Elbasan.

SOT

English Version | Kontakto redaksinë | Merr njoftime nga SotNews

Lajme të tjera | AKTUALITET | POLITIKE | BOTA | RAJONI | EKONOMI | KULTURE | SHENDET | LIFESTYLE | KUZHINE | GOSSIP | SPORT

BREAKING NEWS
"ILIR META KËRCËNON KRYEMINISTRIN ME VRASJE", FRROK ÇUPI LËSHON 'BOMBËN': PRESIDEN

KULTURA

## Festivali ndërkombëtar "Skampa 2019", me 14 trupa teatrore në skenë

SHKRUAR NGA SOT.COM.AL
10 TETOR 2019

Facebook | WhatsApp | Twitter | Email

Festivali ndërkombëtar i teatrit kontemporan "Skampa 2019" mbërrin në edicionin e 21 në qytetin e Elbasanit. Këtë vit, pjesë e festivalit do të jenë14 trupa teatrore, një larmi prurjesh bashkëkohore, që vijnë nga Azerbajxhani, Hungaria, Italia, Maqedonia e Veriut, Polonia, Rumania, SHBA, Kosova dhe qytete të tjera shqiptare. Përgjatë gjithë ditëve të festivalit nga data 10 deri më 17 tetor do të vihen në skenë gjithsej 17 performanca, jo vetëm në Elbasan, por edhe në Tiranë, Librazhd, Peqin, apo ambiente të tjera jashtë teatrit. Artistë të shquar të skenës shqiptare, evropiane dhe botërore do të jenë pjesë e këtij edicioni, si artistja e shquar e filmit dhe teatrit Maia Morgenstern (Rumani), Carlos Espinal (SHBA), Tamer Levent (Turqi), Zoltan Balazs (Hungari), etj. Drejtori i festivalit, regjisori Adonis Filipi shprehet se "Skampa 2019" paraqitet me dy panele, nën sllloganet "Shenjat" dhe "Atlas of transitions 2". "Si një event dinjitoz i ballafaqimit të prurjeve bashkëkohore, festivali është parë edhe si një platformë e praktikimit të përvojave bashkëkohore teatrore, si një festival laborator. Gjatë ditëve të këtij edicioni të 21-të do të mbahen dy workshop-e mbi praktikat teatrore, me studentë, si dhe të tjerë të interesuar për artin skenik, në Elbasan dhe në Tiranë, në teatrin e Metropolit, ndërkohë që do të zhvillohet edhe një masterklas i drejtuar nga artistja Maia Morgenstern, me studentë të Universitetit të Arteve, në "Ar Turbina", pohon drejtori Filipi. Festivali nis sot në Elbasan në teatrin "Skampa", por drejtori Adonis Filipi shton se do të zhvillohen një sërë veprimtarish të ndryshme. "Festivali ndërkombëtar i teatrit kontemporan "Skampa" nuk ndjek vetëm një model kulturor, por njëkohësisht prodhon art e kulture edhe të zhanreve të tjera. Një sërë veprimtarish të ndryshme kulturore do të shoqërojnë festivalin, siç janë koncertet, ekspozitat, aktivitetet letrare, vizitat e artistëve të huaj në objektet historike të Elbasanit, muze, kala, etj", tregon ai.

Buzëqe me Cred

Go

'Pse bëni sikur . derë', moderatorja e Top Channel treg herë të parë arsyen është single

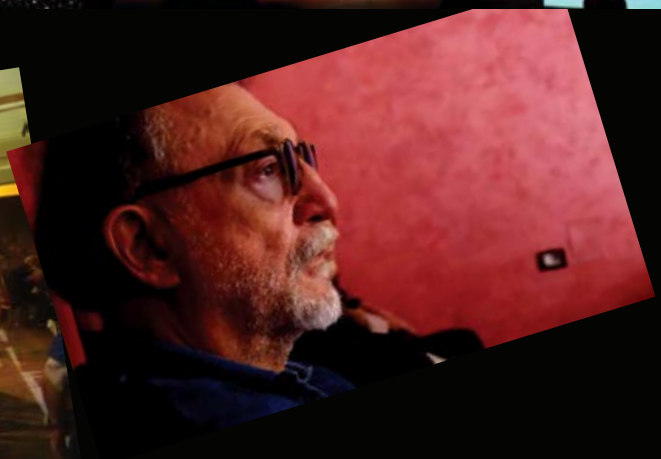
Alesia Bami, një ndër femrat më t ne ekrane...

Opinione

BESI BEKTESHI
Marrëdhëni folkpolitike Rustem dhe

KASTRIOT ALIAJ
Metamorfo integrimit d

# SKAMPA 2019



# SKAMPA 2019

# STAF / STAFF

| | |
|---|---|
| Adonis Filipi | Drejtor Artistik i Festivalit/Artistic Director of Festival 'Skampa |
| Kliton Kapaj | Drejtor i Qëndrës Artit / Director of Art Center, Elbasan |
| Geris Filipi | As. Drejtor i Festivalit / As. Director of Festival |
| Blendi Gremi | Kordinatore/ Coordinator of Festivalit |
| Xhuliano Brisku | Kordinatore/ Coordinator of Festivalit |
| Klejda Plangarica | Media |
| Elona Mamo | Coordinator of Festivalit Kordinatore |
| Zhaneta Ruçaj | Bashkpuntore /Collaborators of Festival |
| Brunilda Kola | Marketing |
| Saimir Ahmeti | Bashkpuntor / Collaborators of Festival |
| Cen Mullajonuz | Bashkpuntor / Collaborators of Festival |
| Doru Motoc | Bashkpuntor / Collaborators of Festival (Romania) |
| Renato Sotiriadhi | Bashkpuntor / Collaborators of Festival (Russia) |
| Romano Foddai | Bashkpuntor / Collaborators of Festival (Italy) |
| Robert Germay | Bashkpuntor / Collaborators of Festival (Belgium) |
| Klodian Shahinaj | Inspektor skene / Stage manager |
| Helidon Gremi | Ndricimi / Lighting Technician |
| Met Çera | Zëri /Sound Technician |

WWW.SKAMPAFESTIVAL.COM

SKAMPAFESTIVAL

INFO@SKAMPAFESTIVAL.COM

skampa_theatre_festival